

## Algunos aspectos lingüístico-etnográficos del ALESUCh

*Mario Bernalles*

### 1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo nos proponemos analizar los contenidos lingüístico-etnográficos de unas cuantas láminas del *ALESUCh* [5]<sup>1</sup>, correspondientes al léxico rural y que se encuentran bajo el rubro *LA MANZANA Y EL LAGAR*<sup>2</sup>. Hemos seleccionado este tema, porque se trata de actividades y formas de cultura popular vigentes en todo el territorio del *ALESUCh*, donde es posible, además, apreciar variedades de terminología y estados de evolución diferentes de viejos aparatos que todavía coexisten con instrumentos más modernos de proyecciones industriales.

De otro lado, pensamos que en esta primera cala interpretativa no podemos llegar a establecer áreas espaciales de variedades léxicas o zonas de dominio, por ejemplo, de un modo definitivo, porque esta etapa de comprobación es más conveniente hacerla con mayor acopio de materiales. Sin embargo, en esta oportunidad, daremos a conocer algunos aspectos lingüístico-etnográficos no señalados hasta el momento y que nos parecen interesantes.

Sobre el territorio del *ALESUCh*, población, antecedentes históricos, número de las localidades seleccionadas, importancia histórico-lingüística de las localidades, datos proporcionados por las encuestas preliminares, metodología en general y otros antecedentes, puede

<sup>1</sup> Todo número entre [ ] remite al de la bibliografía. En algunas circunstancias, se indica también, después de dos puntos, el número de la o las páginas de la publicación en cuestión.

<sup>2</sup> Dicho tema corresponde a las láminas, inéditas, de concentración de material que llevan los números 819 a 857.

consultarse una obrita<sup>3</sup> publicada por el director del proyecto, en 1968.

## 2. ANÁLISIS ETNOGRÁFICO

Iniciaremos nuestro análisis viendo los aspectos etnográficos más relevantes. La primera parte del tema, LA MANZANA, no ofrece nada especial en lo que respecta al sacudimiento de los árboles y recolección de las manzanas. En líneas generales, son actividades de tipo normal y sólo ocasionalmente hay un clima festivo, cuando participan amigos y vecinos en estas tareas.

Pero lo más importante en esta clase de trabajo está en los sistemas que se utilizan para moler la manzana y obtener el zumo: esta bebida popular de fácil obtención que en todo el territorio se llama *chicha*<sup>4</sup> *de manzana*.

Solamente en algunos lugares aislados de la provincia de Valdivia (Riñihue y Llifén) y de Chiloé se recuerda un sistema primitivo para moler la manzana, que consistía en vaciar una cantidad de esta fruta en una especie de artesa o canoa, ubicada, por lo general, cerca de la casa habitación y en lugares abiertos, para allí triturarla con la ayuda de varas. La canoa era un tronco grueso cavado y abierto por ambos extremos, y en estos extremos permanecían de pie dos o más personas, las que, en forma alternada, trituraban la manzana, es decir, la majaban.

Un sistema más modernizado que se usa desde hace varias décadas en todo el territorio para moler las manzanas, es el *molino de manzana* o *máquina de moler manzanas*; éste está constituido por un mecanismo simple y los campesinos lo pueden fabricar con técnicas no muy avanzadas. Sus nombres son los ya señalados, más *máquina chichera* y otras variantes fónicas.

La estructura del molino de manzana no nos ofrece nada especial. Se trata, en general, de un cilindro claveteado que se aloja en un cajón de madera donde gira. La fuerza para moverlo puede provenir de varias fuentes. Es en este aspecto donde se observan varias diferencias en los modelos, no así en las nominaciones. En todo el territorio, y especialmente en las zonas alejadas de los centros ur-

<sup>3</sup> Guillermo Araya [2].

<sup>4</sup> Voz panamericana, aunque de origen incierto (COROMINAS [11: 45]). Es probable que también sea voz antillana o mejicana (LENZ [12: s.v.] y MALARET [13: 315]).

banos, todavía estos aparatos son movidos a mano (V. lám. I, figs. 1, 2 y 3); en cambio, donde ha llegado el progreso, lo hacen en forma mecánica.

Un procedimiento diferente de trabajo lo constituye el *molino*<sup>5</sup> o *máquina*, encontrado en Purranque(Os)<sup>6</sup>, donde se aprovecha la fuerza del agua (V. lám. I, fig. 4).

En general, la estructura de estos aparatos como el uso de los mismos no son originarios de la zona sur; sabemos que datan desde los tiempos de la colonización (segunda mitad del siglo XVI) y se han mantenido vigentes en esta región por la abundancia de manzanas, por la necesidad de su uso y porque su mantenimiento es barato.

Por último, nos vamos a referir a un modelo especial que se recuerda en dos puntos del territorio del ALESUCH, Máfil (Va) y Paillaco (Va), con los nombres de *molino a caballo* y *molino de caballo*, respectivamente. La denominación *torno*, recogida en Cholchol (Ca), nos da la impresión de que apunta a este mismo artefacto; es nominación exclusiva, lamentablemente no tenemos más antecedentes. En síntesis, éste constituye un modelo aislado, pero novedoso, y en ambos puntos se aclara que se trata de un nombre antiguo. Su estructura consistía en una rueda que giraba en una canoa circular, arrastrada por la fuerza de un caballo que se movía alrededor de ésta. El sistema nos recuerda los antiguos molinos de aceite.

Técnicamente, a este artificio se le conoce con el nombre de *mala-cate*, y se ha usado en las minas para sacar minerales y agua<sup>7</sup>.

Una vez molida la manzana, el bagazo es llevado al lagar para exprimirlo. El nombre común dado a este artefacto en las cinco provincias es *prensa*.

Uno de los tipos de lagar más primitivo que aún es posible encontrar en uso en el territorio del ALESUCH es el que está constituido por un tablón grueso y cuadrado, con canaletas, que sirve de base y sobre el cual descansa la caja de la era. Sobre esta caja con rejillas de madera que contiene el bagazo, ejerce presión un madero grueso y largo que actúa como palanca. Este va encajado en una espiga en otro madero, situado junto al cajón y clavado en la

<sup>5</sup> Más antecedentes sobre los molinos se pueden consultar en BERNALES [7].

<sup>6</sup> Esta abreviatura y las que siguen a otros nombres de lugares, corresponden al nombre de la provincia a que dichos lugares pertenecen: Ca = Cautín, Va = Valdivia, Os = Osorno, Lla = Llanquihue y Chi = Chiloé.

<sup>7</sup> Mario BERNALES [7: 311]. Con algunas ligeras variantes, el autor de este trabajo ha visto funcionar un artefacto igual cerca de Purranque (Os) hace poco más de un año.

## LAMINA I

Las fotografías corresponden al Album Fotográfico del *ALESUCH*

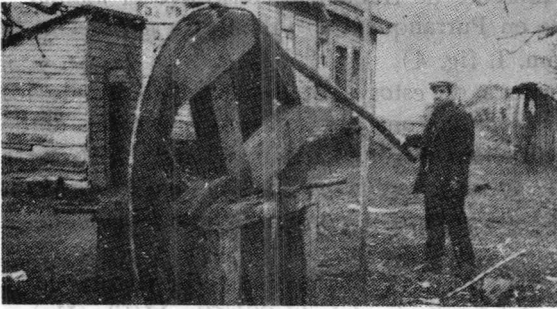


Fig. 1. Volante del  
molino de manzana  
(Ca 14)



Fig. 2. Molino de manzana  
(Chi 52)

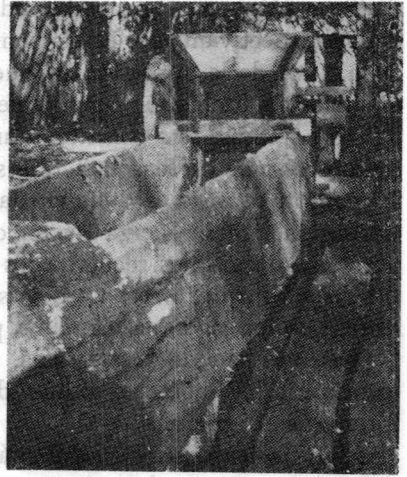


Fig. 3. Canoa y máquina (Os 35)

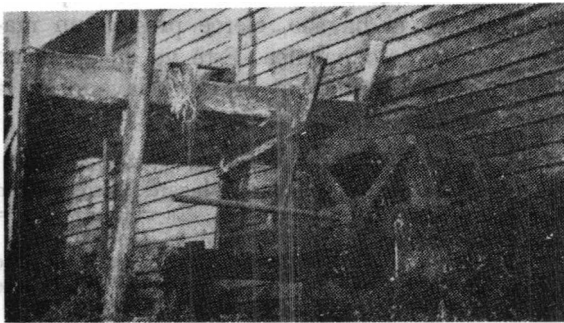


Fig. 4. Rueda  
hidráulica (Os 35)

tierra. Para aumentar la presión, que no es otra que su propio peso, suelen instalar en el extremo libre una especie de torno. Finalmente, para levantar este madero accionan una palanca más pequeña. Toda esta armazón implica tiempo y cuidado para obtener el jugo de las manzanas (V. lám. II, figs. 1 y 2).

En forma dispersa, este antiguo lagar se encuentra en las provincias de Cautín: Cherquenco, Puerto Domínguez y Loncoche, y en la parte norte de Valdivia, próxima al límite con Cautín, en Lanco.

La prensa encontrada en Chiloé, en algunos lugares de Llanquihue y en el extremo sur de la provincia de Osorno, difiere sustancialmente de la que domina el territorio norte del *ALESUCH*, tanto por su forma como por los materiales con que está confeccionada. Mirados estos objetos desde un punto de vista histórico, nos parece acertado afirmar que el modelo en uso en Chiloé es más primitivo y, por lo tanto, más antiguo. Además, no posee piezas metálicas y en sí es menos elaborado técnicamente.

En resumen, se trata de dos instrumentos que cumplen una misma función, aunque en zonas diferentes. Para el ítem *TORNOS* (material con que están hechos), se puede observar que el nombre que predomina en todo el territorio es *tornillo*, pero no sucede lo mismo cuando se pregunta por el material con que están confeccionados. Para Chiloé, y sin excepciones, es *madera*, extendiéndose a la provincia de Llanquihue, Carelmapu, localidad próxima a Chiloé, y desde allí a la provincia de Osorno, Purranque, mientras que para la zona norte los nombres son *fierro* y hasta *acero*.

La prensa de Chiloé está constituida por dos maderos planos y gruesos de unos dos metros de largo, puestos en forma paralela, sobre una armazón de cuatro horcones con varas transversales para sostenerlos. El tablón inferior tiene canaletas para que escurra el jugo y sirve de base. La presión la ejerce un husillo de madera, generalmente de luma<sup>8</sup>, sobre los canastos que contienen el bagazo. El hombre que va apretando acciona una tuerca, también de madera, unida a una vara a modo de palanca. Existen prensas de un husillo y otras de dos<sup>9</sup>.

El otro modelo citado, básicamente es parecido, pero usa, en vez de un canasto tejido —puesto que la presión es mayor—, una caja hecha de rejas de madera. Esta también descansa sobre un tablón

<sup>8</sup> Rodolfo LENZ [12: s.v.] dice que, según Febrés, la voz viene de la forma mapuche *luma* 'una madera dura' y que Gay la denomina *Myrtus luma*.

<sup>9</sup> Claudio WAGNER [15].

## LAMINA II

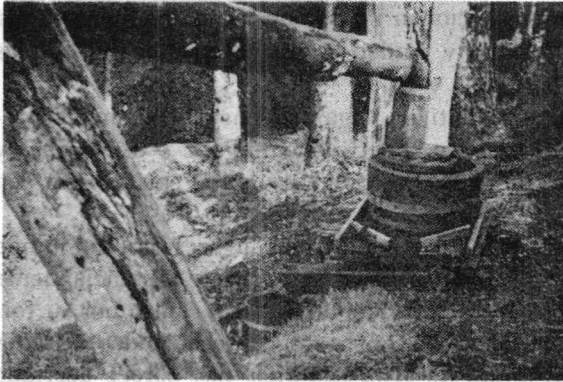


Fig. 1. Lagar (detalle) (Ca 7)

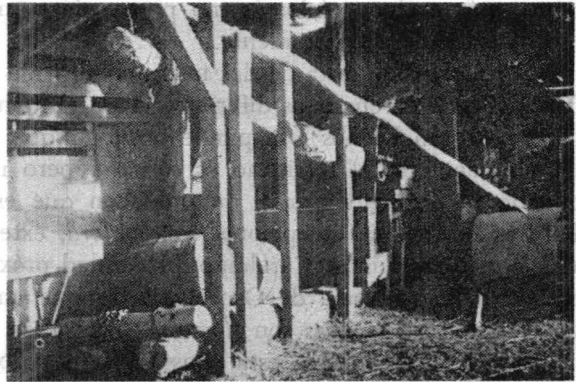


Fig. 2. Lagar, palanca y torno (Ca 8)

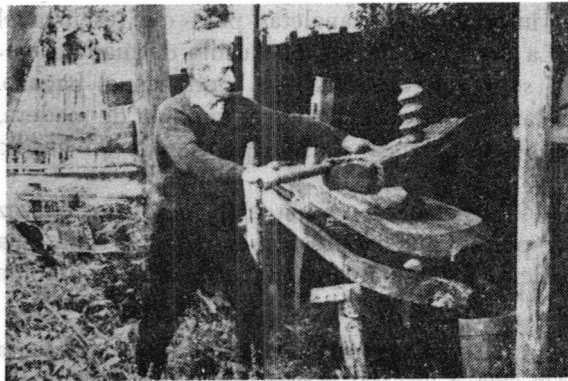


Fig. 3. Lagar típico de la zona sur (Chi 8)

grueso que sirve de base. En este aspecto es parecido al lagar primitivo de palanca.

Para instalar el torno metálico existe una armazón de cuatro maderos gruesos: dos verticales y dos horizontales. Sobre el palo horizontal superior va el torno metálico (V. lám. III, fig. 2).

Curiosamente, en el lugar de San Juan de la Costa (Os) existe una mezcla de ambos modelos, integración que, en cierto modo, nos corrobora la afirmación hecha en líneas anteriores, sobre el grado de desarrollo o evolución madera-hierro. Allí aparece instalado un husillo de madera, al estilo de los de Chiloé, en vez de un torno metálico (V. lám. III, fig. 1).

### 3. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

En este capítulo nos referiremos a los aspectos lingüísticos que es posible observar en las láminas que corresponden al tema de LA MANZANA Y EL LAGAR.

Hace algunos años, el director del proyecto del ALESUCH escribió que, de un modo preliminar, en el territorio del ALESUCH se podían señalar diversas zonas de concentración léxica. Decía que, comenzando por el norte, era posible distinguir una zona mapuche, cuya extensión correspondería a la provincia de Cautín; otra, sería la zona de Chiloé y una zona norte y sur, que resultarían de la pugna de isoglosas innovadoras y conservadoras<sup>10</sup>.

Curiosamente, las reflexiones planteadas por G. Araya parecen comprobarse con el andar del tiempo y con el análisis de otros materiales del proyecto mencionado. Por lo menos, así ocurre con parte de los materiales que veremos a continuación. Por ejemplo, hay voces que son comunes para todo el territorio del Atlas (y probablemente también lo sean para todo el país). Las preguntas ARTESA DEL MOLINO, LAGAR, ESPICHE y FONDO DE LAS CUBETAS, casi sin excepciones tienen como respuestas *tolva*, *tolgua*, *espiche* y *fondo*, respectivamente. En cambio, TORNOS (materiales con que están hechos), a pesar de tener la respuesta uniforme de *tornillo*, registra la variante *husillo*, tres veces en Chiloé. Uniformidad revelan también dos nombres referidos a las clases de manzanas, cuyas respuestas son *reineta* y *limón*, *limona*.

<sup>10</sup> G. ARAYA [2: 110]; también en [4: 43-44]. Cfr. además, Constantino CONTRERAS [10].

## LAMINA III

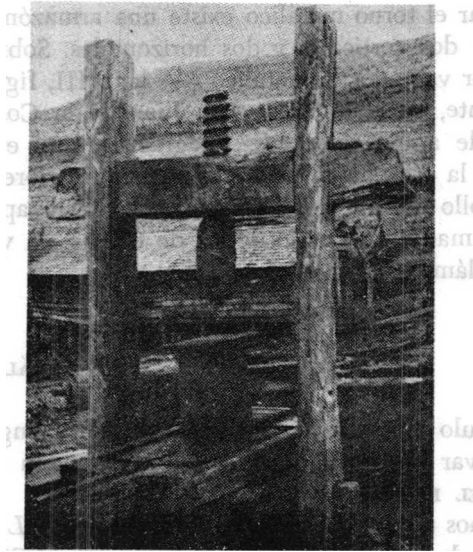


Fig. 1. Lagar con husillo de madera (Os 30)

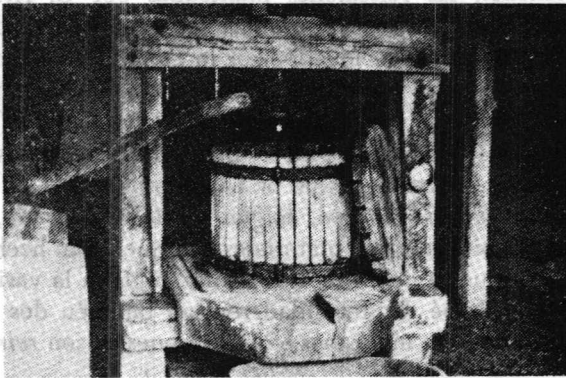


Fig. 2. Lagar con torno metálico (Os 32)



Existen otras formas que, por concentrarse en el norte o en el sur del territorio del *ALESUCH*, de algún modo nos permiten ver que hay un choque de fuerzas lingüísticas, representadas por las formas que avanzan desde el norte y las que provienen desde el sur. Así, en MANZANAR, las palabras *arboleda*, *arbolera*, son propias del sur; en cambio *quinta* lo es para el norte. En VARA CON QUE SE OBTIENEN LAS MANZANAS DEL ÁRBOL, *vara*, *varita* se concentran en el sur, y la forma *garrocha*, en el norte. Lo mismo sucede en BAGAZO: las respuestas *bagazo*, *badazo* para el sur y *borujo*, *orujo* para el norte (en este caso, Cautín) <sup>11</sup>.

Además, estos ejemplos nos permiten apreciar una cierta unidad lingüística que se extendería desde Valdivia a Chiloé. Este fenómeno creemos que es explicable por las circunstancias históricas a que se ha visto enfrentada esta parte del territorio. Ya desde la Colonia Chiloé se extendía hasta Valdivia, formando una sola área. Es decir, desde hace varios años estos puntos han estado intercomunicados por tierra y por mar, de modo que los contactos han sido permanentes por largos años. De otro lado, los obreros chilotos se han trasladado a las provincias de Llanquihue y Osorno en busca de trabajo en este último tiempo, lo que también ha permitido continuar el contacto con los isleños <sup>12</sup>. *Arboleda*, *arbolera*, aparece(n) dos veces en Valdivia, cinco en Osorno, tres en Llanquihue y seis en Chiloé; *vara*, voz exclusiva para Chiloé, nueve veces; en Osorno, cinco, y en Valdivia, una vez.

Es indudable que la fuerza innovadora parece venir desde el norte. La posición geográfica de Cautín, vinculada más con el centro del país que con el sur y con una influencia hispánica tardía, parecen explicar este aspecto tanto para lo lingüístico como para lo etnográfico. El área de la isoglosa QUINTA es un buen ejemplo para lo que acabamos de comentar. Aunque *quinta* en este momento ha adquirido en el medio campesino un significado diferente, el término —al cambiar a otro medio— ha especializado su significado en otra dirección <sup>13</sup>.

Desde otro punto de vista, y mirando con detención los materiales de esta unidad, nos damos cuenta de que existen dos láminas don-

<sup>11</sup> Según la ACADEMIA, *borujo* es un arcaísmo; se usa como sinónimo de *orujo* 'hollejo de la uva, después de exprimida y sacada la substancia' [14: 199, acep. 3 y 953, acep. 1]. En Cautín corresponde *orujo* al hollejo de la manzana, después de exprimida y sacada la substancia.

<sup>12</sup> Más informaciones históricas en la obra de Pedro J. BARRIENTOS [6].

<sup>13</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA [14: 1094]: *Quinta* 'casa de recreo en el campo, cuyos colonos solían pagar por renta la quinta parte de sus frutos'.

de es posible advertir una microrregión de concentración léxica, ubicada en la provincia de Osorno y parte sur de Valdivia, que conveniría comprobar con mayor acopio de materiales para probar su verdadera existencia y aceptación.

Cuando se preguntó por CILINDRO CLAVETEADO DEL MOLINO, la respuesta general fue *cilindro*, *rodillo*, pero en el área señalada fue *ralla*, nueve veces. Para ARTEFACTOS DEL MOLINO QUE EXPRIMEN LA MANZANA, sucedió prácticamente lo mismo; ahora la respuesta fue *cuñas*, cinco veces (también aparece dispersa dos veces en Chiloé).

En relación con las formas indígenas, tenemos que decir lo siguiente: son escasas y casi todas se agrupan en la llamada zona mapuche, provincia de Cautín, aspecto del cual ya hablamos, y han sido tratadas en la literatura especializada. Esto nos muestra una vez más el origen hispánico de estos artefactos en esta zona. Hay voces registradas, como *coligüe*, *chunga*, *ñoncha*, *poruña*, etc.<sup>14</sup>. Sin embargo, la zona sur, Chiloé insular, aportó unas pocas palabras que no son conocidas ni utilizadas en el resto del territorio del ALESUCH. Cuando se analiza MANZANA RUGOSA, PEQUEÑA Y SIN JUGO, llaman la atención las palabras *quiliquichío* y *gwaca*<sup>15</sup>, anotadas en Cucao (Chi), y para CLASES DE MANZANAS, la respuesta *chiliquichío* en Chonchi (Chi). Algo parecido ocurre en CLASES DE SIDRA, donde la única voz diferente es *agwapi*, anotada también en Cucao (Chi)<sup>16</sup>. Tal vez, de *agwapié*.

Finalmente, pensamos que con las formas léxicas halladas en Cucao y Chonchi, de algún modo la hipótesis de la microrregión de Chiloé, ese eje este-oeste formado por los puntos de Cucao (Chi), Chonchi (Chi), Quinchao (Chi) y Apiao (Chi), mencionada por

<sup>14</sup> Véase, por ejemplo, C. WAGNER [16] y M. BERNALES [7]. Sobre *poruña* comenta LENZ [12: s.v.]: del quechua *puruña* 'fuente de barro para los usos de la cocina'. En Cautín es una especie de cucharón en forma de media caña.

<sup>15</sup> *Quiliquichío* no hemos podido documentarla; *gwaca* o *huaca*, según Lenz [12: s.v., acep. 5] es 'pepita o pepa huaca', 'las pepitas de la sandía cuando son blancas'. Es posible suponer, entonces, alguna asociación con el color o el tamaño. En todo caso, la etimología no es clara.

<sup>16</sup> Para esta voz hemos encontrado la siguiente explicación: 'bebida o chicha falsificada que se fabrica lavando el orujo de la manzana, el que, al efecto, se vuelve a colocar en el "dornajo de la maja", agregándole el agua caliente que se estime necesaria y sometiéndolo nuevamente a los golpes de las varas como en la "maja" de las manzanas' (A. ALVAREZ [1: 6]. También en R. CÁRDENAS y C. TRUJILLO [8: 12]. Apunta a una actividad antigua en Chiloé y que en varios lugares está desplazada. En relación con *orujo* también podemos citar *chave*, registrada como 'bagazo de la manzana y otras frutas' (usada sólo en Chiloé. R. CÁRDENAS y C. TRUJILLO [8: 32]).

Araya en 1970<sup>17</sup>, vuelve a mostrarnos su personalidad tan particular. Y sólo un estudio final y de conjunto del *ALESUCH* nos dará mayores antecedentes sobre estas observaciones.

#### 4. CONCLUSIONES

Podemos decir lo siguiente, después de analizar las láminas correspondientes a la unidad de LA MANZANA Y EL LAGAR en el territorio del *ALESUCH*.

1. Es posible identificar algunas áreas de usos léxicos en el espacio geográfico de este atlas.

2. Hemos encontrado isoglosas con una mayor apertura innovadora que provienen de la zona norte del *ALESUCH*, frente a otras que son más conservadoras y que procederían del sur, especialmente de Chiloé.

Este fenómeno puede explicarse, en primer lugar, por la situación geográfica de Cautín, conectada más con el centro del país que con el sur, y en segundo lugar, por la influencia hispánica tardía. La región de La Frontera, históricamente sabemos que fue la que más resistió a la colonización hispánica. En cambio, Chiloé, sometido al aislamiento y a un tipo especial de vida, se presenta como una región arcaizante, conservadora, tanto en las “palabras” como en las “cosas”.

3. Otro tipo de isoglosas trasciende el territorio de Chiloé y alcanza hasta las provincias cercanas del norte, inclusive Valdivia. Creemos que este aspecto se puede explicar por las circunstancias históricas señaladas. Ya dijimos que antiguamente Valdivia y Chiloé estaban unidas y comunicadas.

4. Finalmente, así como hemos podido averiguar sobre la geografía de las “palabras”, pensamos que también en este trabajo hemos conocido la geografía de las “cosas”. En forma especial, los lugares o zonas donde todavía existen molinos de manzanas y lagares primitivos, y aquellos donde éstos han sido sustituidos por otros aparatos más modernos.

UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE  
Valdivia

<sup>17</sup> G. ARAYA [13: 114].

## BIBLIOGRAFÍA

1. Agustín ALVAREZ SOTOMAYOR, "Vocablos y modismos del lenguaje de Chiloé", *AUCh* [Santiago] 65 y 66 (1949), pp. 69-171.
2. Guillermo ARAYA, *Atlas Lingüístico-Etnográfico del Sur de Chile (ALESUCH) (Preliminares y cuestionario)*, Anejo N° 1 de *Estudios Filológicos*, Valdivia, 1968.
3. ———, "ALESUCH: estado actual de los trabajos y algunos materiales", *Actas del Primer Seminario de Investigación y Enseñanza de la Lingüística (Santiago, 10 al 14 de agosto de 1970)*, Concepción, Instituto Central de Lenguas, Universidad de Concepción, 1971, pp. 109-120.
4. ———, "Algunos aspectos del ALESUCH", *RDTP* [Madrid] XXXII (1976), pp. 43-50.
5. Guillermo ARAYA (director), Constantino CONTRERAS, Claudio WAGNER y Mario BERNALES, *Atlas lingüístico-etnográfico del Sur de Chile (ALESUCH)*, tomo I, Valdivia, Universidad Austral de Chile-Andrés Bello, 1973.
6. Pedro J. BARRIENTOS, *Historia de Chiloé*, Ancud, Imprenta "La Cruz del Sur", 1949.
7. Mario BERNALES, "Sobre vocablos y cosas de Chiloé", *Estudios Filológicos* [Valdivia] 3 (1967), pp. 303-347.
8. Renato CÁRDENAS y Carlos TRUJILLO, *Apuntes para un diccionario de Chiloé*, Castro, Edic. AUMEN, 1978.
9. Constantino CONTRERAS, "Estudio lingüístico-etnográfico de Chiloé: mitos y actividades laborales rudimentarias", *BFUCh* [Santiago] XVIII (1966), pp. 59-212.
10. ———, "Dos notas sobre el ALESUCH", *Estudios filológicos* [Valdivia] 8 (1972), pp. 337-368.
11. J. COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana II*, Madrid, Gredos, 1954.
12. Rodolfo LENZ, *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Publicado como anexo a los *Anales de la Universidad de Chile*, Santiago, Impr. Cervantes, 1904.
13. Augusto MALARET, *Diccionario de americanismos*, 3ª ed., Buenos Aires, Emecé, 1946.
14. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 19ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1970.
15. Claudio WAGNER, "Etnografía lingüística: algunas manifestaciones rurales de Valdivia", *Estudios filológicos* [Valdivia] 2 (1966), pp. 199-240.
16. ———, "El español de Valdivia: fonética y léxico", *Estudios filológicos* [Valdivia] 3 (1967), pp. 246-302.